

ТЕРМИН И ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ)



Шоҳида АБДУЛЛАЕВА

старший научный сотрудник-соискатель,
Узбекский государственный университет

мировых языков

shohi66@mail.ru

Аннотация

Мақола термин ва терминшуносликнинг тилшунослик объектлари сифатидаги таҳлилига бағишланган. Унда термин ва терминшуносликни тушуниш ва таърифлашга оид турли нуқтаи назарлар: термин – сўз, термин – махсус сўз; терминшунослик – фан ёки метод кабилар кўриб чиқилган. Инглиз ва рус тилларидаги тадқиқотларда ушбу масаланинг ўрганилишига оид илмий ёндашувларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари аниқланган, термин ва терминшунослик тилни, умуман, мутахассислик тили ва илмий фанни қамраб олувчи кўп аспекти тушунчалар сифатида таърифланган.

Аннотация

Статья посвящена анализу термина и терминологии как объектов языкознания. В ней рассматриваются различные научные точки зрения на предмет понимания и определения термина и терминологии: термин – слово, термин – специальное слово; терминология – наука или метод и т.д.; выявляются сходства и различия в научных подходах в исследовании данной проблемы в англоязычных и русскоязычных работах; термин и терминология определяются как полиаспектные понятия, охватывающие язык в целом, язык специальности и научную дисциплину.

Abstract

The article deals with the analysis of term and terminology as an object of the linguistics and inward nature of scientific branches. Different scientific points of view are considered in aspect of interpretation and definition of term and terminology: term – a word, term – a special word; terminology – science or method etc. Similarities and differences are revealed in scientific approaches of research this problem in the English and Russian language works. Term and terminology are defined as multiaspect notions, which include language, language of speciality and branch of science.

Калит сўзлар: термин, таъриф, терминшунослик, тилшунослик, мақом, фан.

Ключевые слова: термин, определение, терминология, языкознание, статус, наука.

Keywords: term, definition, terminology, linguistics, status, science.

Введение

Развитие языка в целом и языка науки в частности тесно связано с проблемой термина и терминологии. Все виды коммуникации в настоящее время не могут обойтись без использования терминов как в сфере специальной речи, так и в обиходно-разговорной. В специальной (научной) речи термин является основой ее существования, поэтому каждая научная область обладает своим терминологическим аппаратом, парадигматическими и синтагматическими особенностями терминов, сферой их употребления внутри конкретной научной дисциплины, ее терминосистемы и терминоподсистем.

Изучение термина – основа терминологии (или терминоведения), которая является аспектом языкознания, ее отраслью, с одной стороны, и проблемой внутри соответствующей конкретной научной дисциплины (экономики, математики, лингвистики и т.д.), с другой стороны.

Таким образом, термин является серьезной научной проблемой, касающейся нескольких аспектов: язык в целом, язык специальности и научная дисциплина, так как термин маркирует их понятия и категории. Отсюда вытекает другая большая научная проблема – проблема науки о терминах, т.е. проблема терминологии (терминоведения).

Все эти проблемы в настоящее время имеют свои научные решения – окончательные, дискуссионные, зарождающиеся. Проблема термина и терминологии одинаково присуща содержанию исследований, осуществленных как на материале русского и английского языков, так и на материале других языков.

Термин и терминология: сходства и различия в научных воззрениях

Изучению термина как особой языковой единицы, обладающей в результате сложившейся сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, посвящено большое количество лингвистических исследований, основу которым положил интерес научно-философской мысли XIX века к природе термина, детерминированный резким скачком в развитии науки и техники, интенсивным развитием промышленности. «In the 18th and 19th centuries, scientists were the leaders in terminology. They were, however, mainly alarmed by the proliferation of terms. They were worried about the diversity of forms and the relationships between forms and concepts» (15, 124) (В XVIII и XIX веках

терминологией занималось много ученых. Однако их больше тревожило распространение терминов. Их волновало многообразие форм и связей между формами и понятиями.).

Термин – слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. Определение термина в качестве объекта языковедения и его систематическое изучение способствовало формированию дефиниций понятия «термин», описанию термина, разработке проблем термина и становлению терминоведения как науки. Термин обрел позицию в стройной лексико-грамматической системе понятий и стал полноправным членом лексико-семантической системы языка. «Пусть термин не «просто слово», пусть это «необычное слово», пусть он «умный» пусть его можно «рационализировать» и даже «придумать», но, тем не менее, термин – прежде всего, все же и очень – слово»(10, 121). В силу своей лингвистической природы термин является неотъемлемой органической частью лексической системы литературного языка и отличается от других разрядов слов концентрацией информационной насыщенности, наиболее точно и экономно определяющей научные, технические или иные профессиональные понятия. «Давно отвергнуто бытовавшее мнение, что термины представляют собой периферию лексики языка. В лексической системе современного русского языка около 80% лексики составляют научные и технические термины.<...> Термины обладают всеми признаками лексических единиц естественного языка. Одно из важных направлений лексикологии – работа в области установления состава терминов конкретных отраслей науки и техники, упорядочение стихийно сложившихся терминологий, унификации терминов и создание терминов для новых научно-технических отраслей» (9, 3).

Работы В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, А.А. Реформатского, О.С. Ахмановой, А.С. Герда, Р.А. Будагова внесли большой вклад в проработку семантических характеристик термина (см: 6): его стилистической нейтральности, стремлении к номинативности, общности терминологии разных языков. В начальный период истории терминоведения, продолжавшийся до начала 1960-х годов, были сформулированы понятия «терминосистема» (5), «терминологическое поле» (3) и большая часть других базовых понятий. Так, Дагмар Сагедер подчеркивает: «Rapid progress and the development of technology required not only the naming of new concepts but also agreement on the terms to be employed. As a result of practice, terminological work began to be organized in

certain specialized fields» (15, 124) (Стремительный прогресс и развитие технологии требовало не только номинации новых понятий, но и соглашения на использование терминов. Как практический результат терминологическая работа начала организовываться в конкретных специализированных областях.).

Когда понятие «терминоведение» было официально признано и введено в употребление на научном симпозиуме, состоявшемся в 1969 году в Московском государственном университете им. М.В Ломоносова, оно обозначило статус терминологии как науки, а понятие «терминология» было ограничено в употреблении и стало обозначать лишь совокупность терминов определенной области знания, в отличие от зарубежных научных источников и учебных изданий, использующих понятие «терминология» или как направление в науке, или дискутирующих о статусе терминологии как отдельной научной дисциплины. То есть: «Terminology is a science whose aim is to study terms, which are lexical elements used in specialized fields (subjects or their branches) and generated in such fields or modified from elements already existing in other fields. Terminology allows the compilation, description and presentation of terms. <...> some authors make the difference between Terminology and Terminography (similar to the distinction between Lexicology and Lexicography). In this case, Terminography is the art of making “terminologies”, meaning “specialized dictionaries”. So, to these authors Terminology encloses the theoretical component and the result of applying the terminological theory and practice (the specialized dictionary). Terminology is a science itself, with its own theories on the specialized vocabulary of a language and the methodology to work with it...» (14, 2) (Терминология – это наука, направленная на изучение терминов, которые являются лексическими элементами, используемыми в специализированных областях (предметах или их отраслях) и возникших в таких областях, или модифицированных из элементов, уже существующих в других областях. Терминология допускает компиляцию, описание и воспроизведение терминов. <...> Некоторые авторы различают терминологию и терминографию (схоже с разделением лексикологии и лексикографии). В этом случае терминография является искусством создания «терминологий» в значении «специализированных» словарей. Таким образом, для этих авторов терминология включает в себя теоретический компонент и результат сочетания терминологической теории и практики (специализированные словари). Терминология является наукой сама по себе, со своими собственными теориями по специальному словарному запасу языка и методологии работы с ним...).

Таким образом, понимание терминологии как аспекта языкознания неоднородное, одни ученые определяют ее как самостоятельную научную дисциплину, другие – как один из аспектов лексики, а следовательно, и лексикологии. Такое разнообразие в понимании терминологии наблюдается как в отечественной, так и в зарубежной науке о языке, о такой разнице в точках зрения на сущность терминологии пишет и Д. Сагедер:

«The views on terminology as a scientific discipline vary considerably, and there are currently a number of treatments of this field as well as several debatable questions surrounding it. Is terminology a science, or just a practice? Does terminology have a status of a separate scholarly discipline with its own theory or does it owe its theoretical assumptions to more consolidated disciplines? <...> Nevertheless, the importance of terminology in its present status must not be disregarded and should be seen as historically important due to its evolution and advancement in the fast developing world of modern technology» (15, 124). (Точки зрения на терминологию как на научную дисциплину значительно расходятся, на данное время наблюдается ряд трактовок этой области, так же, как несколько спорных вопросов, ее окружающих. Является ли терминология наукой или всего лишь методом? Имеет ли терминология статус отдельной гуманитарной дисциплины со своей собственной теорией или она обязана своим теоретическим допущениям более консолидированным дисциплинам? <...> Как бы то ни было, важностью терминологии в ее нынешнем состоянии нельзя пренебрегать и необходимо рассматривать ее как исторически важную в силу ее эволюции и продвижению вперед в быстроменяющемся мире современных технологий.).

Подробный обзор работ англо-американских исследователей, посвященных термину и терминологии, проведен в диссертации В.В. Касьянова. Он пишет, что утверждение об однородности точек зрения в их работах – это кажущееся явление; углубленное изучение и анализ теоретического и практического материала англо-американских лингвистов выявляет теоретические расхождения в трактовке специфики терминов и их отличия от общеупотребительной лексики (4).

Выводы В.В. Касьянова подтверждаются недавними исследованиями представителя словацкой лингвистики: «<...> The contributions of Cabré and Kageura to the study of terminology have clear aims – to set up a theoretical framework that would underpin the procedures and methods of this field, enabling it to attain the status of an independent discipline. They both agree, however, that further work must be carried out and that cooperative effort must be

made to allow an appropriate theoretical model to emerge. Due to the lack of communication among specialists, different lines of development and varying perceptions of certain issues, this task will not be easily achieved» (15, 124). (Вклады Кабре и Кагеура (лингвисты Испании и США) в изучение терминологии имеют четкую цель – установить теоретическое основание, которое подводило бы фундамент под методологию данной области, позволяя ей обрести статус независимой дисциплины. Тем не менее, они оба приходят к мнению о необходимости проведения дальнейших исследований и совместных усилий, которые позволят появиться соответствующей теоретической модели. В силу недостаточной коммуникации между специалистами, различных путей развития и вариативного восприятия предметов спора, эта задача не будет легка в исполнении).

Такого же мнения придерживаются и другие исследователи (см., например, 13).

По мнению В.В. Касьянова, наличие дискуссионных вопросов в исследованиях в англо-американской и европейской лингвистике свидетельствует о потенциальной привлекательности термина в качестве объекта языкознания, служит определенным стимулом для теоретических исследований проблем термина и терминологии (4).

В конце 70-х годов XX века В.П. Даниленко в монографии, посвященной терминологической лексике русского языка, проанализировал ряд научных работ преимущественно 40–70-х гг, обсуждающих вопросы терминоведения, и привел 19 различных определений понятия термин, отметив, что «все приведенные здесь определения понятия “термин” составляют лишь незначительную часть общего числа определений, существующих почти в каждом исследовании о специальной лексике» (2, 86).

С.Д. Шелов вслед за В.П. Даниленко в целях уточнения природы термина, сравнения и оценки различных определений понятия термин в своей работе «Еще раз об определении понятия термин» привел 31 определение указанного понятия из научных, словарно-справочных и учебных изданий по языкознанию и терминоведению 80–90-х гг. XX века и начала XXI века (12, 795).

Анализируя многочисленные варианты определения сущности термина, предложенные такими специалистами, как В.П. Даниленко, К.Я. Авербух, В.М. Лейчик, Е.И. Голованова и других, С.Д. Шелов предложил свою собственную, обобщающую дефиницию термина: «языковой знак (словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами

и т.п) является термином, если он выражает понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак» (12, 796).

Дефиниция, предложенная С.Д. Шеловым, представляется нам наиболее актуальной в силу того, что:

а) имеет обобщающий характер, то есть подытоживает многообразие определений сущности термина, предложенных ведущими исследователями в разные годы;

б) учитывает специфику терминов как особого лексического разряда слов, создающихся в процессе производственной и научной деятельности и функционирующих преимущественно среди людей, обладающих соответствующими научными и производственными знаниями;

в) подчеркивает сферу специальной коммуникации в качестве среды существования терминологической единицы и рассматривает возможность отражения термина в профессиональной ориентации, связи называемого понятия с другими, его отнесенности к определенной категории понятий какой-либо области знания и позволяет, как отметила Н.В. Сербиновская, «...отделить термин от смежных явлений – номенов, профессионализмов, терминоидов и т.д.» (11, 5).

На современном этапе развития терминологии как науки необходимо отметить тенденции, уделяющие особое внимание социальной роли и коммуникативной функции лингвистического знака (8, 11) и представляющие важным изучение терминологии именно «в реальных условиях профессиональной коммуникации» (7, 33), выявить основные особенности профессиональных языков, отличающих их от общеупотребительного языка.

Первичность сферы функционирования терминов признается наиболее актуальной в современном процессе изучения терминов. Это отмечалось в работе А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой; можно отметить также дефиницию понятия «термин», предложенную Е.И. Головановой: «Вербализированный результат профессионального мышления, значимое лингво-когнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации»(1, 63).

Заключение

Таким образом, термин и терминология в современной научной литературе исследуется как полиаспектные явления, охватывающие язык в целом, язык специальности, научное направление.

Проблема термина и терминологии изучается давно. Доминирующими являются научные изыскания на русском и английском языках. И тем не менее, в современной лингвистике не все вопросы термина и терминологии получили свое решение. Объясняется это тем, что наука не стоит на месте, следовательно, в состоянии динамики находится и изучение термина и терминологии, так как развитие науки порождает новые понятия и соответствующие новые термины.

Дискуссионность изучения некоторых аспектов термина и терминологии, прежде всего, заключается в отличающихся подходах ученых научных школ к пониманию и определению понятий термин и терминология при наличии у них общих (одинаковых) воззрений на решение этой научной проблемы.

В настоящее время общепринятым является понимание и определение термина как специального слова и терминологии как науки, изучающей термины, т.е. терминосистемы. Но при этом наблюдаются различия в основах классификации терминов, которые зиждутся на не всегда одинаковых научных взглядах ученых. Именно поэтому существует множество определений понятий термина и терминологии, которые, характеризуясь общим, в тоже время имеют свои особенности. Однако это обстоятельство не препятствует развитию науки о термине как самостоятельного направления в языкознании.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение. Челябинск, 2008. – 180 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М., 1977. – 246 с.
3. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. — М., 1965. – 136 с.
4. Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: Спец. 10.02.20 / Касьянов В.В.; (Моск.гос.лингв.ун-т). – М., 2001. – 29 с.
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.
6. Макарова А.А. Проблема синонимии терминов экономики и бизнеса в современном русском языке // Семантика слова и семантика текста (выпуск IV) Сборник научных трудов. – М.: 2001. – С.50–53.
7. Мархасев И.Р. Коммуникативное терминоведение: теоретико-методологические и лингво-методические предпосылки// Терминология и перевод в политическом и

- экономическом и культурном сотрудничестве. – Омск: Межвузовская типография ОМПИ, 1991. – С.33–35.
8. Марчук М.В. Динамика лексических значений многозначных слов: (Лексика основного терминологического слова): Диссертация в форме научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20. – М., 1996. – 59 с.
9. Мельников Г.П. Основы терминоведения. – М., 1991. –115 с.
10. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1967.
11. Сербиновская Н.В. Формирование и развитие терминологического поля «маркетинг» в русском языке. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. к. филол. наук.: Спец.10.02.01. – Ростов-на-Дону: 2008. – 25с.
12. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин». Вестник Нижегородского университета им. Н.И Лобачевского, 2010, №4 (2). Лингвистика. – С.795–799.
13. Nuorpponen, Anita, 2003, <http://lipas.uwasa.fi/~atn/papers/artikkelit/7.TerminologySc.html>
14. Manuel Sevilla Muñoz. Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware. University of Murcia, 2010. <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/unit-i.pdf>
15. Sageder Dagmar Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and Its Development Brno Studies in English Volume 36, No. 1, 2010, <http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE%202010-36-1/BSE%202010-36-1%20%28123-134%29%20Sageder.pdf>.